



俄罗斯  
经典文学  
书系

# 野鸭子 再见

[俄]米·普里什文著

韦苇译

吉林出版集团股份有限公司  
全国百佳图书出版单位



韦苇，原名  
韦光洪，江南浙  
中人。20世纪50  
年代于上海外国

语大学毕业后长期授业于文  
学院。中外儿童文学史家、  
作家、诗人、翻译家。其理  
论专著、作品评鉴、翻译作  
品多次获奖，其中受国务院  
新闻出版署委托编辑的《世  
界经典童话全集》（20卷）  
获国家级出版奖，因学术成  
果丰硕、雄实，获台湾杨唤  
儿童文学特殊贡献奖。

《太阳，你好》《小松  
鼠，告诉我》等一批短作被  
收入大陆、台湾、香港幼儿  
园、小学、中学乃至大学的  
教材。

# 野鸭子 再见

[俄]米·普里什文 著

韦苇 译



版权所有 侵权必究

## 图书在版编目(CIP)数据

野鸭子再见 / (俄罗斯) 普里什文著; 韦苇译. —  
长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2016.1  
(俄罗斯经典文学书系)  
ISBN 978-7-5534-9659-7

I. ①野… II. ①普… ②韦… III. ①短篇小说 - 小说集 - 俄罗斯 - 近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第295508号

YE YAZI ZAIJIAN

## 野鸭子再见

---

著者: [俄]米·普里什文	译者: 韦苇
出版策划: 孙昶	美术总监: 杨思帆
选题策划: 孔庆梅	插图绘制: 沈苑苑
责任编辑: 郝秋月	装帧设计: 杨思帆workshop
责任校对: 刘晓敏 邓晓溪 于媛媛	卡片开发: 欧欣

---

出版: 吉林出版集团股份有限公司  
(长春市人民大街4646号, 邮政编码: 130021)  
发行: 吉林出版集团译文图书经营有限公司  
(<http://shop34896900.taobao.com>)  
电话: 总编办0431-85656961 营销部0431-85671728

---

印刷: 吉林省吉广国际广告股份有限公司	开本: 880mm × 1230mm 1/32
印张: 5.25	字数: 70千字
印数: 1—20 000册	版次: 2016年1月第1版
印次: 2016年1月第1次印刷	书号: ISBN 978-7-5534-9659-7
定价: 22.00元	

---

印装错误请与承印厂联系 电话: 0431-85199088

## 大自然文学在俄罗斯

韦 苇

俄罗斯地域辽阔，是一个自然资源特别丰富的国家。那里的森林、湖泊、沼泽、海洋里的种种生命现象对我们来说大多是陌生的、新奇的，它们以种种原生态的神秘性吸引我们去观察，去认识，去探知，去研究。那里的作家们以洋溢着诗意的叙事手法把动物传奇呈现给了世人，他们用文学的方式来思考大自然，思考生命，把真实的动物世界用生动的艺术语言汇化成为一个个不朽的生命传奇和精彩故事，打造成为文学图书中的常青树。阅读他们的故事给我们带来无尽的惊喜，同时让我们从中获得生命的启示与教育。这种启示和教育是不可能在校园题材和家庭题材的文学作品中获得的。事实证明，大自然文学是最具恒久阅读魅力的文学，是最具价值的文学。

大自然文学让我们学会思考生命，摆脱“人类中心主义”立场，消除人类对动物的偏见，从而认识到地球是一个人与动植物命运休戚相关的大生物圈，是人和动植物一起拥有的生存共同体，由此开始建立起

我们现代人崭新的大自然生态伦理观念。

动物的生存环境问题和大自然的生态平衡问题，在现代工业迅猛发展和城镇化高速推进的今天，越来越受到人们的关注。随之而来的，人们对动物的生命也就有了更多的新的理解，动物文学的创作和阅读日渐成为热门。以动物为描写主体、以动物为本位的这样一种新型文学遂成为文学的一个门类，更是儿童文学的一个重要门类，拥有众多热心的读者。

俄罗斯大自然文学作家们的作品超越了环境保护和生态保护层面上的意义。他们的作品激励读者去亲近大地母亲，去和大地和谐相处，去恢复与大自然的亲缘关系，去关注每一株草，每一棵树，每一只禽鸟和野兽，关注每一座山峦，每一条河流，每一个湖泊。譬如普里什文，他对大自然的理解就同常人很不一样。他说：“我们和整个世界都有血缘关系，我们现在要以关注亲人般的关注热情来恢复这种血缘关系。”他又说：“我们人类的远祖也曾经是有过美丽的翅膀的，能像白色的鸥鸟一样在天空自由地翱翔的，能像鱼一样在大海里畅游的……但是，很可惜，这些本领我们都失去了。”他对大自然万物都是平视的，他把自己与动物、植物放在同一平台上来看待人与大自然的关系。他能听懂树和花说的话，能欣赏树上融落的雪水为他唱的歌……他语重心长地说：“鱼儿需要清洁的

水——我们要保护好我们的水源；森林里，草原上，山峦间，那有种类繁多的动物——我们要保护好我们的森林、草原和山峦。”“给鱼以最好的水，给鸟以最好的空气，给禽鸟野兽以最好的森林、草原、山峦。人总得有自己的祖邦。而保护好了大自然，就意味着保护好了自己的祖邦。”

高大的松树，清澈的湖泊，连绵的山峦，跳跃的松鼠，胆怯的小鹿，清新的空气里脂香和果香扑面而来。在这种环境中，人的心灵能有一种与天地融为一体的感觉，可以获得从未有过的惬意和满足。

飞过天空的野鸭有无形的价值，出没于山间的交熊有无形的价值，野外的声音、气味和记忆都有无形的价值。

向森林走去，纵然只是向城市中央公园的“绿洲”走去，去看看鸟们筑在树丫间的窝巢，我们都会感觉我们是去朝圣——心灵的朝圣。

# 目 录

凤头麦鸡	001
米沙，米沙	006
小山雀	009
小仙鹤	013
森林大夫	016
我爷爷的毡靴	019
跛脚鸭	024
刺 猬	028
狐狸面包	034
神秘的木箱	038
黑桃皇后是只鸡	043
四根柱子上的黑母鸡	052
“发明家”	056
野鸭子再见	066
森林居民的楼层	070
读气味，读声音，读脚印	075

虾低声絮语些什么	080
鹤    鸬	085
这往下滚的家伙是敌人吗	091
可怕的遭遇	096
柠    檬	100
亚里克	110
白    鸬	118
小青蛙	124
金色的草地	128
啄木鸟	130
活命岛	132
好出风头的喜鹊	139
会说人话的白颈鸦	144
蚂    蚁	147
阅读卡	151

## · 凤头麦鸡 ·

### 一个老护林员讲的故事

每到春天，仙鹤就飞来了。

我们正拾掇犁耙，准备春耕。我们这一带有个不成文的老规矩：仙鹤飞来过后十二天，动手春耕。

一场春雨过后，我们就着手犁地了。

我们的地在一个湖边，通身白亮的鸥鸟看见我们来，就都飞走了。白颈鸦、寒鸦成群飞来，在我们身后的犁沟里吃犁铧翻出来的虫子。它们悠闲地跟在我们后面，白颈鸦在的地方一片白，寒鸦在的地方一片黑。只有凤头麦鸡不落地，它们在我头顶飞着，叫着，样子很是不安。母凤头麦鸡早已蹲窝孵蛋去了。

“它们的窝应该就在不远的地方。”我想。

“您是谁让来的？是谁让您来的？”凤头麦鸡叫着。

“我吗？”我回答说，“我是自己要来的，那么你是谁让你来的？去年在哪儿过的？你在温暖的地方找到了什么？”

我这样跟凤头麦鸡说着话呢，忽然，马不照直走，把犁拉到一旁去了：犁铧从犁沟里跳出来。我瞅了瞅马走歪了的地方，看见凤头麦鸡就蹲在马要走的路上。我对马呵斥了一声，叫它别乱走。凤头麦鸡飞开了，它飞起的地方显露出了几个蛋。我细一看，窝已经散乱得不成形了，幸好还只是被犁铧刚带了一下，但是蛋已经滚出了窝——像搁在桌面上似的，一清二楚。

我为刚破凤头麦鸡的窝感到万分抱歉。我提起犁把，绕开了蛋，一点儿没碰着它们。

回家，我把凤头麦鸡蛋的事一五一十说给家人听：我犁着地，忽然马又开了路，这时看见了一个窝，窝边有四个蛋。

妻子说：“那将来还能看到小凤头麦鸡哩！”

“等着瞧吧，”我说，“咱们播下燕麦，在燕麦地里就能见到它们了。”

我很快就去播燕麦了。妻子随后把地耙了一遍。当我走到凤头麦鸡的窝边，就站下来，对妻子招了一下手。她把马勒住，向我走来。

“瞧，”我说，“你好好瞧瞧，怪讨人喜欢的哩。”

妻子的慈母心肠一下流露出来：她先是万分惊奇，接着就心酸起来——这蛋就这么放着，没谁来疼爱！她让马绕开这些蛋，继续耙地。

这块地，我一半种了燕麦，一半留着种马铃薯。燕麦播下后，过了好些日子，我和妻子到原来发现凤头麦鸡的地方去看——那里什么也没有了，也就是说，麦鸡蛋已经孵出小麦鸡了。

我和妻子种马铃薯那天，带上了我家的小狗卡多什卡。这狗太调皮了，尽捣蛋，在运河对岸的草地上不停地欢跑，我也没有去管它。妻子坐着，我犁着地，蓦地听见小麦鸡嘶声地叽叽大叫。我朝声音传来的方向一望，是卡多什卡这淘气的



家伙在草地上追逐几只小凤头麦鸡——它们的腿细长细长的，凤头已经长出来了，几乎跟大凤头麦鸡没什么两样了，就是还不会飞。它们撒开两条细腿儿拼命逃啊，不让卡多什卡追上它们。

妻子看着，觉得情形不妙，立即大声对我说：“这可是我们的孩子啊！”

我呵斥卡多什卡，它不听，照样追着它们跑。

小凤头麦鸡们跑到河边，再没处跑了。

“不好，”我想，“要被卡多什卡逮住了！”

可凤头麦鸡“咚咚咚咚”跳进了水里，它们不浮游，而是踩着水面飞跑。呵呵，那个麻利啊！细腿儿不多一会儿就踩到运河的对岸去了。

也许是水还冷，也许是卡多什卡到底还小、还不灵活，反正是，小狗在河边站住了，不再追了。卡多什卡正寻思着该怎么办的时候，我和妻子赶到了它身边，把它喊了回来。

## · 米沙，米沙 ·

早些年，在西伯利亚，靠近贝加尔湖的一个地方，我曾听人讲过一个关于狗熊的故事。说实在的，我倒并不信这会是真事儿，不过，这个讲故事的人说得非常肯定，还说这故事甚至还在西伯利亚的一份杂志上刊登过，这就由不得我不信了。

有一个守林的老头儿，住在贝加尔湖边上，平时，他捕捕鱼，打打松鼠什么的。有一次，他往窗外眺望，冷不丁看到一头大狗熊向他的小木屋没命奔逃过来，一群狼在它屁股后头紧追不放。

狗熊眼看着就完了……

但是这头大狗熊的头脑可灵活哩，它闯进了小木屋的外间，它一进来，门就“咚”一声自动关上了。它这还不放心，还拼命地用后腿和身体

紧紧抵住柴门。

老头儿明白了眼前发生的是怎么一回事，就从墙上取下他的猎枪，说：“米沙<sup>①</sup>，米沙，顶住门！”

狼群扑过来，扑到门上，老头儿就从小窗口对着狼群瞄准，边瞄准边说：“米沙，米沙，牢牢顶住门！”

他就这样打死了扑过来的第一只狼，第二只狼，第三只狼，他一面放着枪，一面对熊说：“米沙，米沙，牢牢顶住门！”

第三只狼一倒下，狼群就呼啦啦四散奔逃了。

熊就留在小木屋里，整个冬天都在老猎人保护下度过。开春，森林里的熊都从自己的洞穴里出来了，老猎人这才给这头在他家住了一冬的熊的脖颈上拴个白圈，他跟所有的猎人都打了招呼，让他们别打这头脖子拴着白圈的熊，因为，这头熊是他的朋友。

---

① 米沙，俄罗斯人通常俗称熊为“米沙”。

